



Baljanski list

Foglio di Valle

BALE-VALLE

BROJ/NUMERO 7

PROSINAC/DICEMBRE 2022.

**BALJANSKI UMIROVLJENICI NE POSUSTAJU
STARIJE BALJANE IZVUKLI SU IZ NJIHOVIH DOMOVA I SAMOĆE**



- ▶ Bale posjetili brojni uglednici
- ▶ Tijekom godine započet i završen niz komunalnih investicija
- ▶ Mon Perin camping resort tra i migliori in Europa
- ▶ NK Istra svoj novi dom pronašla u Balama

Čestit Božić i Sretna Nova godina - Buon Natale e Felice Anno Nuovo

Edi Pastrovicchio: Uvijek ljude – oni čine naše mjesto

Poznato je da ste jedan od najdugovječnijih načelnika u Istri. Već 18 godina na čelu ste Bala, sjećam se, nekad ste nosili brkove, kosa vam je možda bila malo tamnija, niste bili nono... Ali pitanje je koliko je vas osobno vlast promijenila?

Možda to i nije pitanje za mene, na to bi pitanje trebali odgovoriti ljudi oko mene. Mislim da sam ostao normalan i da mi vlast nije udarila u glavu, kako se to kaže. No, bez obzira na to jeste li na vlasti ili ne, u 18 godina svaki se čovjek promijeni. Normalno je da se mijenjamo, postanemo iskusniji, mudriji, smireniji...



Ljute li vas kritike? Jeste li isključivi prema neistomišljenicima? Puno ste vremena, truda, rada i energije uložili u razvoj vašeg mjesta. Možda je zbog toga teško prihvatiti neku kritiku.

Poštujem tuđa mišljenja i razmišljanja, a ako mi netko nešto predloži i kad nije na mojoj putanji, dobro ću razmisliti i ako je prijedlog dobar, prihvatit ću ga. Kada dugo radite neki posao i dobro poznajete svoju sredinu, možda ponekad imate manje strpljenja, ali svatko tko radi, misli da radi najbolje. To kako sam radio, ocjenjivali su građani na izborima. Trudio sam se sve ove godine da Bale budu bolje, da budu prepoznatljivije. Veseli me svaki novi projekt, veseli me kad nas prepoznaju i sretan sam što su Bale uzor nekim drugim, puno većim jedinicama lokalne samouprave. Mislim da je i to potvrda da radimo dobro i da smo na dobrom tragu.

Kako vi kao načelnik motivirate svoje suradnike da rade svoj posao? Sredina u kojoj radite mala je i, rekla bih, ugodna.

Ekipe u općinskoj upravi, Komunalnom poduzeću, Turističkoj zajednici je dobra, kod nas nema netrpeljivosti. Mala smo ekipa koja ima puno posla i koja puno radi. Smatram da je vođa, a recimo da sam to ja, uspješan koliko je uspješna i ekipa oko njega. Uvijek ću podržati prijedloge svojih ljudi ako su na korist naših sugrađana. Rado potičem kreativnost i angažiranost ljudi u svom timu. Mislim da onoliko koliko rastu ljudi oko mene, toliko rastu i Bale, ljudima samo treba dati prostora i mogućnost da покажу što i koliko znaju.

C'è una decisione presa negli ultimi 18 anni che ora ritiene sbagliata? Cosa cambierebbe?

Sia nella vita professionale che privata, potendo ritornare indietro ci sarebbero certamente alcune decisioni da rivedere. Non ho rimpianti e non cambierei nulla di concreto. In tutti questi anni ho tentato di mantenere l'equilibrio tra le esigenze dei cittadini, tra i loro bisogni o attività sociali, culturali, sportivi. Ho anche tentato di farlo con il bilancio, per mantenere un buon equilibrio tra le esigenze della cittadinanza, lo sviluppo urbano e i nuovi progetti. Ritengo che abbiamo raggiunto un buon equilibrio. Forse qualcuno avrà anche qualcosa da ridire sul fatto che avremmo dovuto dedicarci di più ai cittadini, ma per quanto ne so, nessuno in Istria gode dei diritti sociali che hanno i nostri concittadini: parlo dell'asilo gratuito per tutti, dei concreti mezzi finanziari per ogni nuovo neonato, delle merende scolastiche gratuite, delle borse di studio per alunni e studenti e di tanti altri benefici.

Prepoznaju li to Baljani? Znaju li da žive u takvoj sredini?

Baljanim je sve to što imaju postalo normalno i zapravo misle da tako i treba biti. Većina njih i nije svjesna da svi ti programi koštaju, da netko sve to mora osmisлити, osigurati sredstva... Nekako, mislim da ljudi nisu svjesni da iza svega toga stoji veliki trud. Mi smo takvi, ne cijenimo ono što imamo doma. Upravo zbog toga mislim da ljudi koji ne žive u Balama više shvaćaju koliko se mi trudimo da našim građanima bude dobro.

Evo da ispričam jednu gotovo anegdodu. Sjećate se da je prije 17 godina izgorjela naša škola. Za vrlo kratko vrijeme našli smo sredstva, obnovili školu i bili smo jako ponosni na sve što smo učinili. I kad smo školu otvorili, pitao sam jednog Baljanina kako mu se sviđa škola. Očekivao sam pohvalu za sve učinjeno, a njegovo je odgovor bio: „Ma zar je baš morala biti plava“. Evo, taj je odgovor baš znakovit. Ma koliko se trudite, što god da učinite, uvijek će biti onih koji su nezadovoljni. Ne moreš nikad svih kontentat.

Za koju odluku biste danas rekli da je bila najvažnija koju ste donijeli?

Mislim da je svaka odluka važna ako doprinese da našim građanima bude bolje.

Nakon svih ovih godina na čelu Bala jesu li vam novi projekti još uvijek izazov?

Uvijek, mene projekti na neki način stimuliraju da i dalje radim to što radim s tim entuzijazmom i tom voljom. Svaki novi projekt izazove euforiju u meni.

Se dico Valle, qual è il suo primo pensiero?

La gente. La cittadina, ma prima le persone, perché sono le persone che fanno una città, gli abitanti sono l'anima del luogo. È logico che le mura e la storia abbiano un proprio peso, ma il nostro compito è di concentrarci sulle persone. Tutto quello che facciamo è per la comunità. A lungo termine tutti i progetti sono stati implementati per gli abitanti, perché portano benessere, direttamente o indirettamente, sia attraverso i programmi che il Comune sarà in grado di finanziare per loro, sia creando opportunità per farli partecipare privatamente e creare così condizioni di vita migliori sia per loro stessi che per la famiglia.

Izvršno funkcionira Udruga umirovljenika.

Da, nastala je na inicijativu naše pročelnice Irine Gobbato, koja je zaključila da Općina daje sredstva umirovljenicima u Rovinju, a naši ih umirovljenici baš i ne koriste. I tako je osnovana naša udruga koju vodi Nerina Božac. Nerina je osoba koja voli spajati ljude i ima jako veliku ulogu. Zahvaljujući Udruzi naši umirovljenici manje su zatvoreni u svojim kućama, nekad su se sastajali jednom tjedno, sad se nalaze gotovo

i najprije mislim na sto

svaku večer. I ono što je nama važno je da su nam uvijek na raspolaganju za sve što treba učiniti. Mene osobno jako veseli njihovo zajedništvo i entuzijazam koje pokazuju svakim danom sve više.

Nešto je, rekla bih, tiši Savjet mladih.

Da, u pravu ste, mladi su puno tiši od naših penzionera. Osnovali smo Savjet mladih da bi djelovali organizirano i upućivali nam svoje prijedloge. Veseli me što su sada dali niz prijedloga za novi proračun i moram pohvaliti njihovu predsjednicu Tinu Paretich i nekolicinu njenih suradnika. Od njih očekujemo da se uključe, da predlažu i da sudjeluju u aktivnostima. Vjerujemo da ćemo u tome uspjeti.

È evidente che le persone non se ne vanno da Valle, ma che vi arrivino per viverci. Recentemente avete presentato ai concittadini il progetto New Vallis, un complesso residenziale e d'affari pensato con ambizione e creatività, vicinissimo al nucleo storico.

Lo abbiamo presentato ai nostri concittadini e lo analizzeremo ancora una volta tutti assieme. Credo che si tratti di un buon progetto, grazie al quale a Valle arriverebbero nuovi abitanti, nuove famiglie, nuovi bambini... Ma l'aumento del numero di abitanti non sarebbe tale da influire in alcun modo sullo standard di vita nella nostra cittadina. Anche i nostri genitori si sono trasferiti a Valle da altri luoghi e pertanto non dobbiamo temere i nuovi arrivati. In questo momento Valle è troppo piccola, abbiamo poca gente per far vivere determinate iniziative. Attualmente siamo troppo piccoli per avere tutte le classi della scuola ottennale, siamo troppo piccoli per aprire nuovi negozi e altri contenuti ancora.

Il progetto New Vallis renderà possibile alle famiglie di comperarsi un appartamento, di avere un immobile di proprietà. Nel progetto è prevista anche la costruzione di un edificio d'affari con una cinquantina di soggetti economici, il che sarà un ulteriore contributo al nostro comune. Anche loro contribuiranno alla crescita delle entrate di bilancio e pertanto al mantenimento dell'alto livello raggiunto oggi con i programmi sociali e di altra natura.

Zainteresiranih za doći živjeti u Bale mislim da ima.

Ima. U ovom trenutku 170 obitelji je iskazalo interes da dođu živjeti u Bale. U vrijeme kada u drugim sredinama broj stanovnika pada, kod nas raste, a svi ti novi ljudi zapravo su oni koji će garantirati opstojnost našeg mjesta. Okončali smo spor koji je trajao 14 godina, što nam omogućuje da raspišemo novi natječaj za dvadesetak mladih obitelji koje će moći graditi obiteljske kuće. Radi se o već poznatom programu parcele za jednu kunu.

La costruzione del campus calcistico della SC Istra 1961 è un grande progetto già in atto.

I dirigenti della SC Istra 1961 avevano avuto dei negoziati per l'edificazione del campus con più comuni e città, per arrivare alla conclusione che con noi avrebbero risolto prima questo loro problema, e così è iniziata la collaborazione. Il complesso sportivo-calcistico sorgerà nell'area Forlanette. A Valle avevamo una società calcistica che funzionava così così, ma noi abbiamo comunque continuato a fare la manutenzione dei campi di calcio affrontando una spesa non indifferente. È vero che abbiamo comperato un terreno per rendere fattibile la costruzione del campus, ma la SC Istra 1961 investirà enormi somme nell'area, superiori a tutti gli investimenti fatti finora in loco. Stiamo parlando di decine di milioni di kune d'investimento.

Saranno molti i bambini che si incontreranno e si alleneranno a Valle, dando così una spinta a riattivarsi anche alla nostra società. Sono convinto che i bambini che si alleneranno a Valle saranno uno sprono anche per i nostri bambini, li invoglieranno a unirsi a loro, e ci è stato promesso pure il sostegno tecnico alla nostra società, se necessario. Il trasferimento a Valle della SC Istra offrirà maggiori possibilità ai bambini di altre località dell'Istria di unirsi all'attività di quello che è l'unico club regionale in serie A e forse tra loro nascerà qualche nuovo talento, che sarebbe impossibile riconoscere nella situazione odierna. Questo progetto porterà vantaggi diretti e indiretti a Valle. In futuro nella stessa area si può



costruire anche un albergo per ospitare le numerose società nei loro ritiri, il che oltre a rafforzare l'immagine di Valle, incrementerà indubbiamente anche determinate attività economiche.

Bespravna gradnja bila je ovog ljeta gotovo top tema u Istri. Kakva je situacija u Balama?

Nismo pošteđeni bespravne gradnje, kao ni cijela Istra, iako se kod nas puno manje bespravno gradi nego u nekim drugim sredinama. Mi smo se u startu uhvatili ukoštac s tim problemom i naš komunalni redar kontinuirano surađuje s građevinskom i šumarskom inspekcijom. Zbog manjka broja zaposlenih, građevinska inspekcija gotovo i ne izlazi na teren, ali šumarska inspekcija reagira vrlo brzo po našoj prijavi. Uskoro ćemo krenuti i s uklanjanjem nekih bespravnih objekata koji su u ingerenciji lokalne uprave.

Novi Zakon o poljoprivrednom zemljištu zabranio je parcelaciju, ali nije riješio problem bespravne gradnje. Treba donijeti zakon koji će zabraniti i parcelaciju šuma, to nam je i obećano još prije godinu dana kad smo imali sastanak s ministricom poljoprivrede, ali do dana današnjeg to još nije učinjeno. Bez izmjene Zakona o gradnji, povećanja kazni i spuštanja određenih ovlasti na lokalnu upravu neće biti cjelovitog rješenja bespravne gradnje.

Qual è il suo messaggio ai concittadini?

A prescindere dalla difficile situazione attuale che ci circonda, alla vicina guerra e alla crisi energetica che stiamo affrontando, vedo il futuro comune di Valle come un centro che si sviluppa grazie ai numerosi progetti già avviati o da cominciare, vedo Valle come un luogo di gente sorridente, felice di essere nata qui, o di averla scelta per un nuovo inizio, per mettere su casa. Mi rallegra il fatto di attendere il nuovo anno ancora più belli e migliori, pur se più vecchi, appunto, di un anno.

Općini Bale i ove godine najviša ocjena za transparentnost proračuna

Institut za javne financije 29. lipnja 2022. predstavio je rezultate osmog ciklusa istraživanja transparentnosti proračuna svih 576 hrvatskih regionalnih/lokalnih jedinica te dodijelio priznanje Općini Bale za proračunsku transparentnost u razdoblju studeni 2021. – travanj 2022. Kao i prethodnih godina, Općina Bale je i ove godine potvrdila status odlikaša te dobila najvišu moguću ocjenu, što potvrđuje odgovorno upravljanje i potpunu transparentnost proračuna. Transparentnost proračuna jedan je od najvažnijih pokazatelja kvalitete rada lokalne samouprave, a podrazumijeva potpune, točne, pravovremene i razumljive informacije o proračunu i omogućuje kontrolu prikupljanja i trošenja javnog novca. Objavljivanjem rezultata Institut za javne financije želi ukazati na važnost proračunske transparentnosti kojom se poboljšava komunikacija te povjerenje građana u lokalne vlasti, ali i potiče odgovornost lokalnih vlasti. Već niz godina općina Bale u samom je vrhu po proračunu po broju stanovnika, dok je 2021. godine po prihodima po glavi stanovnika bila prva u Istarskoj županiji, uključujući sve općine i gradove. Vjerojatno je to i jedan od razloga što ova općina ne bilježi iseljavanje, već demografski prirast.

TIJEKOM GODINE ZAPOČET I ZAVRŠEN CIJELI NIZ KOM

PET MILIJ ULAŽE SE SANT ELE

Baljansko komunalno poduzeće Forlanette d.o.o., saznajemo od direktora Matije Garilovića, u stalnom je zamahu na brojnim radovima u mjestu. Tako je u staroj jezgri u Ulici Corto Bechera postavljena nova komunalna infrastruktura (kanalizacija, oborinska odvodnja, vodovod, plin, struja, DTK, javna rasvjeta) u duljini od oko 100 metara. Ulica je uređena, a postavljeno je i novo kameno popločenje na površini od oko 450 četvornih metara. Vrijednost radova je 2,3 milijuna kuna s PDV-om.

Novim kamenom opločen je i dio Ulice Castel, također u starogradskoj jezgri. Radi se o površini od 150 četvornih metara, a vrijednost radova s PDV-om je 300 tisuća kuna.

Tvrtka Galvani iz Gajane preselila u Bale

Podosta radova u starogradskoj jezgri dosad je radila i tvrtka Galvani d.o.o., i to iz samo jednog razloga – bila je najjeftiniji ponuđač. Nedavno je stigla i informacija da ova tvrtka svoje sjedište seli u Bale. Čime je bilo motivirano donošenje odluke o preseljenju pitali smo direktora Vilka Glavaša.



– „Non ho trasferito la sede della mia ditta da Gaiano a Valle per un qualsivoglia interesse. Per quel che riguarda le spese della società, attualmente sono identiche a quelle sostenute finora. Mi piace Valle, mi piace il rapporto con le persone, con gli imprenditori. Si può fare molto quando i rapporti sono ottimi come lo sono a Valle. È un ambiente sano nel quale amo soggiornare. Pur essendo dignanese, vengo anche a bere un caffè a Valle, non lo faccio a Dignano. Ho pure alcuni dipendenti vallesi e tutti assieme stiamo costruendo il futuro della società, e sono particolarmente felice del fatto che anche i miei figli hanno deciso di unirsi a noi nel lavoro.” – è quanto ci ha detto Vilko Glavaš.

UNA KUNA U OBNOVU ULICA NA I PORTA NO



Za postavljanje novog kanalizacijskog sustava s crnom stanicom, novim vodovodnim, plinskim i električnim instalacijama, DTK-om i javnom rasvjetom u duljini od oko 130 metara u zoni Grote u Buzetskoj ulici izdvojeno je 780 tisuća kuna s PDV-om.

Ben cinque milioni di kune verranno investiti nel rifacimento delle vie Sant'Elena e Porta No' del nucleo storico e un ulteriore mezzo milione di kune verrà speso per i sondaggi archeologici da parte dell'Istituto nazionale di restauro. Grazie alle sue preziose caratteristiche il nucleo storico di Valle è patrimonio sotto tutela e pertanto tutti gli interventi sono particolarmente complessi. Questo investimento prevede anche la posa in opera di tutta l'infrastruttura, non solo comunale, e la fine dei lavori è pianificata per il prossimo mese di giugno. Si prevede anche la sistemazione e la

lastricatura delle due vie, ovvero di una superficie di circa 1.100 metri quadri.



Od Matije Garilovića saznajemo da su tijekom ove godine uređeni i ograđeni zeleni otoci na tri lokacije u Balama, ograđeno je i divlje odlagalište, a komunalno poduzeće je sukladno svom planu i programu održavalo i čistilo prometnice i javne površine, groblje, sportsku dvoranu...





Firmato l'Accordo di amicizia con Kalinovac

La Giornata del Comune è stata contrassegnata anche dalla firma dell'Accordo d'amicizia e collaborazione tra il Comune di Valle e quello di Kalinovac.

A firmarlo sono stati il sindaco di Valle Edi Pastrovicchio e il sindaco di Kalinovac Darko Sobota, arrivato a Valle con i suoi collaboratori.

Valle e Kalinovac collaborano già da alcuni anni e l'Accordo è stato stipulato volendo sviluppare una fattiva collaborazione e rapporti di amicizia tra i due Comuni, nel desiderio di lavorare per l'interesse comune nello sviluppo economico, sociale e culturale, per la promozione di una migliore comprensione reciproca e per la condivisione di esperienze, il tutto quale contributo allo sviluppo e al benessere degli abitanti di entrambi i Comuni.

Non mancano certamente i piani per dar seguito a questa collaborazione.

Općina stipendira 14 baljanskih studenata

Po provedenom natječaju za dodjelu stipendija koji je bio otvoren od 23. rujna do 24. listopada 2022. godine načelnik Općine Bale Edi Pastrovicchio, na prijedlog Povjerenstva za dodjelu stipendija, donio je zaključak o dodjeli stipendija u iznosu od 800, odnosno tisuću kuna mjesečno redovnim studentima s područja općine. Novi stipendisti za akademsku 2022./2023. godinu su: Ana Mišan, Lucija Mišan, Rene Nicole Bissi, Matea Drandić i Marko Knezović.

Nastavak isplate stipendija odobren je studentima koji su upisali studij prethodnih akademskih godina, a koji su priložili dokaz o upisu na višu godinu studija. To su: Nikolina Jurković, Lucija Drandić, Marta Orbančić, Sara Marmilla, Andrea Vellico, Paola Eva Leko, Gabriela Šuta, Nina Žufić i Aleksandar Lukić.

DAN OPĆINE BALE I NJENOG ZAŠTITNIKA SV. JULIJANA
NA TRGU TOMASO BEMBO

Bale sprem



Cuccurin: O prošlosti se sve zna, jer se vidi što je učinjeno. Za ono što će tek biti, potrebno je zajedništvo * Pastrovicchio: Ove je godine u kapitalne investicije uloženo desetak milijuna kuna, što je za općinu naše veličine jako puno novca

Tradicionalnom svečanom sjednicom Općinskog vijeća na otvorenom, na Trgu Tomaso Bembo, i ove je godine obilježen Dan općine Bale i njenog zaštitnika sv. Julijana. Prepun je bio središnji trg, a uz brojne građane koji su pratili sjednicu, okupili su se i gotovo svi istarski načelnici i gradonačelnici te župan Boris Miletić.

– I primi passi, quelli da bambino, della nostra Valle appartengono ormai al passato remoto e mi sembra che abbia ormai superato anche la pubertà e che ora il nostro Comune sia maggiorenne, si è espresso così, in maniera figurata, il presidente del Consiglio Vedran Šetić nel salutare i presenti.

– Dokazali smo i pokazali da se Bale mogu voditi na drugačiji način. Postali smo jedna od boljih općina u Istri. U zadnjih su godinu dana izgrađene nove jaslice, nadograđena je škola, sve učionice u školi uređene su i opremljene najmodernijom opremom. Ove je godine u kapitalne investicije uloženo desetak milijuna kuna, što je za općinu naše veličine jako puno novca. Povećana su i izdvajanja za socijalni program. Vjerujem da ćemo i dalje zadržati istu razinu, rekao je načelnik Edi Pastrovicchio.

Alla seduta solenne ha parlato di Valle anche il presidente del Comitato di vigilanza della Mon Perin Plinio Cuccurin.

– Del passato si sa tutto, perché quanto fatto è ben visibile. Per quel che deve ancora avvenire c'è bisogno di unità. Valle ha raggiunto un livello difficile da mantenere e

ne za nove iskorake



se ci fermiamo, con molta probabilità ci sarebbe regresso. Abbiamo dimostrato che stiamo crescendo demograficamente e ciò ci spinge a fare un ulteriore passo in avanti. Dobbiamo aumentare il numero di abitanti. Abbiamo dimostrato di essere aperti a tutti e pertanto posso qui annunciare che stiamo lavorando ad un progetto che nei prossimi quattro anni porterà a Valle un centinaio di famiglie – sono le parole di Cuccurin, conosciuto a Valle e oltre i suoi confini quale ideatore e promotore di molti cambiamenti nella sua cittadina. Ha anche annunciato un secondo progetto con il quale si intende creare una comunità energetica.

– Radi se o solarnoj elektrani čiji će vlasnici biti stanovnici Bala i u konačnici će dobivati besplatnu struju na bazi uloga. Također, Mon Perin će poboljšavanjem kvalitete kampova Balama doprinijeti s ukupnim iznosom od oko 600 milijuna kuna u sljedećih pet godina. Nakon toga, u još pet godina doprinos Balama će biti još 600 milijuna kuna. Govorimo o milijardu i dvjesto milijuna kuna ulaganja, najavio je Cuccurin.

Svečana sjednica Općinskog vijeća u povodu Dana općine mjesto je na kojem se tradicionalno dodjeljuju priznanja onima koji su općinu zadužili.

Plakete za Dan općine dobili su Ennio Malusà za izniman doprinos očuvanju i promicanju kulturnog i povijesnog identiteta općine Bale, Zajednica Tali-

jana Bale za 75 godina kontinuiranog rada i 50. obljetnicu djelovanja folklor, kao i za očuvanje autohtone talijanske kulture, DVD Bale za 20-godišnji rad u zaštiti od požara i doprinos razvoju vatrogastva, Marco Opšivač za izvanredna sportska dostignuća na Svjetskom kickboxing prvenstvu te Mia Žufić za postignute rezultate i dostignuća u tenisu.

Ennio Malusà ha trascorso a Valle una parte della sua carriera professionale e la Targa ricevuta, come da lui stesso detto, ha risvegliato in lui molte emozioni perché non si aspettava un riconoscimento di questo tipo.

– Ho lasciato a Valle una parte di me e sono felice di tutto quanto fatto nella cittadina. Se con il mio lavoro ho contribuito a tale progresso, ne sono molto felice, come lo sono per ogni successo locale. Per me questo premio è come un Pulitzer e credo che questa Targa mi abbia commosso come mai altro nella vita – sono le parole di Malusà.

Zahvalnice su dobili Sandra Orbanić za veliki doprinos i sudjelovanje u izgradnji jaslica u Balama, Florijana Maružin za dugogodišnji rad i doprinos u odgojno-obrazovnom području općine Bale te cvjećarnica "Daniela" za 17 godina kontinuiranog rada i izniman doprinos u razvoju cvjećarstva na području Bala.

Daniela Peršić, vlasnica istoimene cvjećarnice, u svojem je poslu napravila velike nove iskorake, ali je još uvijek

u Balama i, kako sama kaže, uvijek će pomoći kad god treba.

– Neizmjereno volim Bale, volim te naše grote, moju crikvu. Volim naše ljude. Mi smo posebni i nadasve iskreni. Sve što sam do sada radila u Balama u proteklih 17 godina radila sam s dušom i zato sam sretna i zahvalna svima koji su prepoznali moj trud. Zahvalna sam i našem načelniku, ali i mojim roditeljima koji su me naučili da volim svoje mjesto, rekla nam je Daniela Peršić te dodala da svaka nagrada ima svoj čar i poticaj je za nove izazove.



Laura Garavini in visita a Valle

Nel prosieguo della sua visita istituzionale in Istria la senatrice e vicepresidente della Commissione esteri del Senato Laura Garavini ha fatto visita a Valle su invito del presidente del sodalizio Fabrizio Fioretti e del sindaco Edi Pastrovicchio. Dopo aver incontrato le massime cariche cittadine, la senatrice ha visitato il Palazzo Soardo Bembo e le mostre "Gente di Valle d'Istria" e "Dante nelle arti figurative croate contemporanee". L'incontro è stato altresì trampolino per nuovi contatti personali e culturali mirati alla promozione dell'eccellenza italiana nelle CI di Croazia e Slovenia.



Presenti all'incontro Maurizio Tremul e Marin Corva, rispettivamente presidente UI e presidente della GE dell'UI, l'on. Felice Ziza, il Console generale d'Italia a Fiume Davide Bradanini, la senatrice Tatjana Rojc e il Segretario generale Fabrizio Somma.

*Čestit Božić i Sretna Nova
godina - Buon Natale e
Felice Anno Nuovo*

BALE KAO USPJEŠNU LOKALNU ZAJEDNICU RADO POSJEĆUJU BROJNI

MILANOVIĆ DOLAZI U SE JE UREĐENI



Istarski župan Boris Miletić posebno je pohvalio sve aktivnosti koje Općina poduzima za unaprjeđenje socijalnog standarda svojih stanovnika * Filip Zoričić želi dio pozitivnih baljanskih iskustava u upravljanju općinom prenijeti u Pulu

Bale kao uspješnu lokalnu zajednicu iz koje ljudi ne iseljavaju, već u koju ljudi dolaze živjeti iz drugih sredina, a domaći ni ne razmišljaju o odlasku, rado posjećuju brojni uglednici. Bale su dosad posjetili svi predsjednici hrvatske države, osim pokojnog dr. Franje Tuđmana, a prvo mjesto koje je posjetio nakon inauguracije nekadašnji pred-

sjednik Ivo Josipović bile su baš Bale.

Nel mese di maggio Valle ha ospitato il presidente croato Zoran Milanović che ha incontrato i dirigenti comunali con a capo il sindaco Edi Pastrovicchio, il quale lo ha informato sulla situazione economica del comune e sui futuri progetti di sviluppo.

MISLIO DA ELO, A POSJETIO GRAD

Zanimljiva je izjava predsjednika Milanovića da je oduševljen viđenim, jer mislio je da ide u posjet selu, a u konačnici je posjetio iznimno uređen mali grad. Predsjednik Milanović, u čijoj je pratnji bila i njegova savjetnica za ljudska prava i civilno društvo Melita Mulić, posjetio je i Kaštel Bembo, gdje se susreo s članovima Zajednice Talijana, a obišao je i novoizgrađenu zgradu jaslica, škole i sportske dvorane u Balama dok se na Trgu La Musa družio s mještanima.

Istarski župan Boris Miletić i pročelnik Kabineta župana Ivan Glušac također su skočili u službeni posjet Balama pa su razgovarali s ovdašnjim čelnim ljudima.

Il sindaco Edi Pastrovicchio ha ringraziato il presidente della Regione per la sua visita, ribadendo che essa viene vista come un'occasione per parlare di possibili collaborazioni. Ha posto in luce anche la stabilità finanziaria del Comune di Valle che così ha avuto la possibilità di sostenere finanziariamente, in piena autonomia, numerosi progetti e programmi. Ritene comunque che ci sia lo spazio per altri sostegni



da parte della Regione dell'Istria. Per quel che riguarda la collaborazione con la nostra Regione, il sindaco Pastrovicchio e i suoi collaboratori hanno espresso la loro soddisfazione per l'apertura a Valle dell'Ufficio per l'assetto territoriale e l'edilizia di Rovigno e per la collaborazione con i suoi funzionari, visto che il rilascio puntuale delle licenze edili rende possibile uno sviluppo più celere del comune di Valle.

Župan Miletić naglasio je da ne želi raditi razliku među strankama i osobama na vlasti u Istarskoj županiji, što i dokazuje dosadašnjim primjerom.

– Razlike u razmišljanjima uvijek će postojati, ali institucije moraju surađivati na projektima i temama od interesa za istarske građane. Upravo zbog toga, moj je cilj obići sve jedinice lokalne samouprave da bismo vidjeli što možemo napraviti u sinergiji, rekao je Miletić posebno pohvalivši sve aktivnosti koje Općina poduzima za unaprjeđenje socijalnog standarda svojih stanovnika.

Anche il sindaco di Pola Filip Zoričić con i suoi collaboratori ha fatto visita a Valle, come parte della sua iniziativa di visitare le città e i comuni più prosperosi dell'Istria, per traslare parte delle loro esperienze nella gestione di Pola.

Bale je sa svojim suradnicima posjetio i gradonačelnik Našica Krešimir Kašuba njih je najviše zanimao baljanski model upravljanja mjestom i iskustva Mon Perina.



Izvrсни učenici nagrađeni bonom od 200 i 400 kuna

Zbog truda kojeg su uložili i rezultata koje su ostvarili, načelnik Edi Pastrovicchio sa suradnicima po završetku školske godine ljetos se družio s izvršnim učenicima osnovnih i srednjih škola. Na druženje je stigao i s darovima, izvršni osnovnoškolci nagrađeni su bonom od 200 kuna, a za srednjoškolce Općina je pripremila bon od 400 kuna. Nagrađeni odličaši iz osnovnih škola su: Mia Leonie Glažar, Nolan Barbieri,

Patrik Poropat, Gea Karapandža, Lana Domitrović, Ursula Zulijani, Noemi Palaziol, Mark Grubić, Noam Karapandža, Tian Baričević, Petra Barbieri.

Nadamo se da je nagrada razveselila i srednjoškolce, a to su: Marta Tolić, Nika Drandić, Agata Vratović, Antea Baričević, Maja Eva Leko, Mia Žufić, Luana Galović, Karla Drandić, Sara Perković, Lara Kukec, Dominic Marmilla, Nika Šetić.



A Valle è stata celebrata la settimana del Bambino

I ove godine u Balama je obilježen Dječji tjedan uz bogat program koji je posvećen dječjoj igri i aktivnostima pod nazivom „Zavrti se, poskoči i u Dječji tjedan doskočil“.

Program „Dječjeg tjedna“ započeo je posjetom općinskog načelnika Edija Pastrovicchia i njegovih suradnika vrtićima, jaslicama i školama, a podijeljen je kroz svaki dan tijekom Dječjeg tjedna, gdje su djeca naučila o starim baljanskim igrama, okusila se u raznim sportskim aktivnostima na igralištu iza škole, izradila razne figure od gline, naučila kako izraditi palačinke, zabavila se uz predstavnike DVD Bale koji su za njih pripremili veliki napuhanac.

Al programma hanno partecipato i bambini degli asili periferici e scuola

materna Neven e Naridola, come anche gli alunni delle scuole periferiche di Valle Juraj Dobrila e Bernardo Benussi. Il Comune di Valle, in quest'occasione, ha donato agli asili giocattoli nel valore di 3.000 kune e delle magliette agli alunni, insegnanti, maestre degli asili e al personale restante.

Il Comune di Valle ha inoltre finanziato un interessante laboratorio sulla lavorazione dell'argilla che è stato guidato dalle rappresentanti del Žuti kišobran di Pola.



Tian Baričević brončani na prvenstvu u boćanju

Načelnik Edi Pastrovicchio organizirao je prijem i uručio novčanu nagradu mladom i perspektivnom sportašu Tianu Baričeviću.

Tian je osvojio bronzu na ljetošnjem Državnom kadetskom prvenstvu u boćanju u Jadranovu u disciplini brzinska štafeta – parovi. Osim bronce, Tian je osvojio mnogobrojne nagrade tijekom 2022. godine pa tako nosi i naslov prvaka Istre na Županijskom prvenstvu u parovima u štafetnom izbijanju, prvak je u krugu, treći pojedinačno klasično i treći u brzinskom izbijanju.

Tianova mama Liv Baričević rekla nam je da su jako ponosi na rezultate svoga sina, ali su zadovoljni i prijemom kod načelnika.

– „Significa molto a Tian e anche a noi il fatto che il sindaco riconosca il nostro impegno, è un gesto molto bello che amplifica in un certo qual modo l'importanza dei successi di Tian. Il sindaco è molto attento ai giovani sportivi, è anche stata espressa l'idea di costruire un campo di bocce e io mi auspico che venga concretizzata. Attualmente Tian è iscritto in tre società di bocce, di Pola, di Rovigno e di Dignano e devo ammettere che tutte gli mettono a disposizione il campo per gli allenamenti. Naturalmente tutto sarebbe più semplice se avessimo il campo di bocce a Valle.“ – sono le parole della signora Baričević.

EUROPSKIM NOVCEM OBNOVIT ĆE SE ZGRADA OPĆINE

Zahvaljujući vrijednim djelatnicima Općine koji sami pišu projekte uštedjena su znatna sredstva * Europskim novcem valorizirat će se i ribarska baština te obnoviti crkva sv. Petra na Tondolonu

Općini Bale je na natječaju Fonda za zaštitu okoliša i energetske učinkovitosti za energetske obnovu kulturne baštine odobreno 555.276,85 kuna. Dio je to sredstava potrebnih za energetske obnovu zgrade u kojoj je smještena općinska uprava. Glavni projekt energetske obnove izradila je tvrtka Energy Expert iz Splita na čelu s projektantom Teom Softić, a ukupna vrijednost projekta procijenjena je na 1,4 milijuna kuna.

Ricordiamo che l'edificio in cui oggi ha sede l'Amministrazione municipale è stato costruito nel lontano XIV secolo e nel XIX ha subito concrete modifiche con la ristrutturazione in stile neogotico e l'elegante portico d'entrata. Palazzo Municipale custodisce lo Statuto del Comun de Valle, approvato dalla Repubblica di Venezia nel 1477. Pur non essendo famoso come Castel Bembo, Palazzo Municipale merita davvero la massima attenzione ed è un'eredità culturale della nostra località alla quale la Serenissima riconobbe lo status di città già nel 1332, con il nome di terra Vallis, ovvero il comune di terre Vallis.

Europskim novcem valorizirat će se ribarska baština, popularizirati ribolov i potaknuti lokalno stanovništvo, ali i



posjetitelje i turiste, na konzumaciju svježih ribe i morskih plodova. Radi se o projektu kojem je Općini Bale, u sklopu FLAG natječaja koji je proveo LAGUR „Istarska batana“ za dodjelu potpore projektima u okviru Mjere 1.1.1. Razvoj i unapređenje objekata i drugih javnih prostora te sadržaja povezanih s ribarskom baštinom, odobreno nešto više od 707 tisuća kuna u bespovratnom iznosu. Projektom su predviđeni izgradnja, opremanje i otvorenje Tematskog parka ribarske baštine općine Bale-Valle, edukacije o baljanskoj ribarskoj tradiciji i gastronomsko-edukativne manifestacije „Ribe su IN!“. Općini je partner u projektu Klub za sportski ribolov „Colone“.

È in atto la prima fase di restauro della chiesa di San Pietro sul Tondolon, sotto l'attenta supervisione della Soprintendenza ai beni culturali. Considerata la sua posizione in cima a uno sperone roccioso, la chiesa è particolarmente interessante e un autentico tesoro per coloro che studiano la storia e il patrimonio storico. Da lunghi anni ha atteso un

restauro e ora ha la meritata attenzione. Gli interventi di restauro avranno un costo complessivo di 600 mila kune e per ora il Ministero alla cultura e ai media ha approvato un importo di 50 mila kune al Comune che aveva risposto all'invito pubblico per i bisogni nel settore culturale.

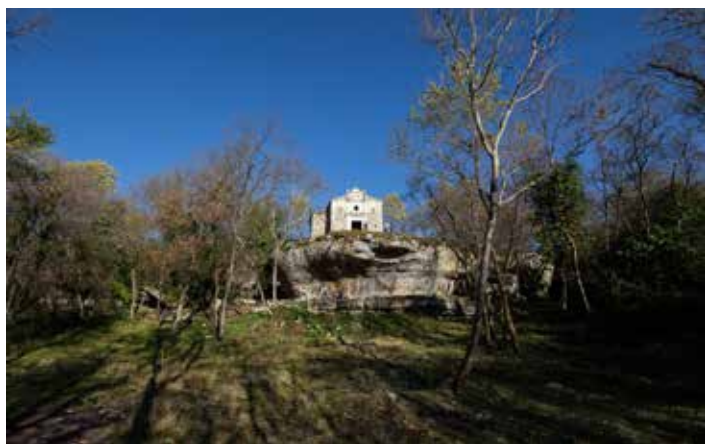
– Nedavno smo za isti program za 2023. godinu prijavili

drugu fazu sanacije i nadamo se da će Ministarstvo kulture i medija sada pomoći u znatno većem iznosu, budući da smo prvu fazu završili, rekla nam je pročelnica Jedinog upravnog odjela Irina Gobbato.

– Prije nego što smo prijavljivali projekte na natječaje puno smo posla i sami odradili. Mnogo je truda i rada u to uloženo, a zahvaljujući našem radu uštedjeli smo i značajna sredstva koja bismo, da nismo sami radili, morali platiti konzultantskim tvrtkama. Osobno me jako veseli projekt energetske obnove zgrade naše općinske uprave. Uskoro će biti završena procedura javne nabave i potom nam slijedi ugovaranje s odabranom tvrtkom, veli nam Irina Gobbato, pročelnica Jedinog upravnog odjela Općine Bale.

Sto novih spremnika za odvojeno prikupljanje otpada

Općina Bale prijavila se na Javni poziv Fonda za zaštitu okoliša i energetske učinkovitosti za iskazivanje interesa za nabavu spremnika za odvojeno prikupljanje otpada. Na ovom natječaju Općini je odobreno sufinanciranje nabave 100 spremnika (50 plavih i 50 žutih), a sve u cilju poticanja na odvajanje i smanjenja količine proizvedenog komunalnog otpada.



DRANDIĆ: Vjerujemo da milijuna noćenja ostvariv

– Konačno smo se vratili na staro normalno. Ova nas je godina, u turističkom smislu, vratila na stare staze slave – ostvarili smo još jednu rekordnu godinu. Opasno se približavamo brojci od 400 tisuća noćenja. Naime, zabilježili smo 395 tisuća noćenja, što čini rast od osam posto u odnosu na dosad rekordnu 2019. godinu, riječi su kojima je počeo naš razgovor s direktorom Turističke zajednice Bala Sandijem Drandićem, koji je na ovoj funkciji od 2016. godine.

– „A rallegrarci maggiormente è il fatto che la crescita sia presente in tutti i segmenti delle strutture d'accoglienza: del campeggio, degli alberghi e degli appartamenti privati che registrano, questi ultimi, la crescita maggiore, del 15 per cento rispetto al 2019.“ – ci dice Drandić. „I più fedeli a Valle, come dimostrano i dati, sono i Tedeschi con il 42 per cento in più di pernottamenti, seguiti dagli Sloveni (15 per cento), dagli Austriaci (11 per cento), dagli Italiani (7 per cento), mentre i turisti stranieri registrano il cinque per cento dei pernottamenti complessivi.“

U Balama su svjesni činjenice da rezultati gledani samo kroz statistiku i ostvarena noćenja mogu ponekad dati i iskrivljenu sliku turizma u destinaciji, pa zbog toga smatraju da je znatno važniji financijski efekt koji se turizmom ostvaruje.



– U razgovoru s turističkim dionicima na našem području zaključujemo da je ove godine ostvaren i odličan financijski rezultat, a razlog tome je činjenica da je kvaliteta turističke ponude i smještaja znatno bolja no ranijih godina, što privlači i turiste veće platežne moći. Svi ćemo zajedno konstantno dizati kvalitetu usluge u destinaciji, što nas može razlikovati od konkurencije, kaže Drandić.

Najavljene investicije u narednoj godini, vjeruje Drandić, opravdavaju cilj od 500 tisuća noćenja. Taj je cilj dostižan s obzirom na to da je znatna ulaganja najavila tvrtka Mon Perin, nove investicije najavljuju i u Meneghetti Wine hotelu, a hotel La Grisa otvara novi segment u baljanskom turizmu – onaj dentalni. Svakako treba naglasiti da i privatni iznajmljivači čine velike napore da budu sve konkurentniji na vrlo zahtjevnom turističkom tržištu. U Balama su uvjereni i da će dovršetak gradnje nogometnog kampusa, odnosno mogućnost organizacije turnira, priprema za nogometaše i drugih sportskih aktivnosti dati novi zamah baljanskom turizmu.

Turistička zajednica Bala u suradnji s Općinom i udrugama tradicionalno tijekom cijele godine organizira niz manifestacija – kulturnih, sportskih, zabavnih.

– “Ci rende anche molto felici la rinnovata organizzazione della Notte vallese, da noi spostata da agosto al primo sabato di settembre, perché siamo arrivati alla conclusione che il mese di agosto è pieno di tutta una serie di avvenimenti locali e per i nostri compaesani è il periodo di punta della stagione, il più intenso per quel che riguarda il lavoro e pertanto abbiamo deciso di cambiare. Settembre è molto più tranquillo e con la Notte di Valle abbiamo voluto ringraziare i nostri concittadini per l'ottima stagione.”



je pola cilj



– ci dice Drandić, aggiungendo che sono stati più di duemila i visitatori che si sono divertiti con i Top of the Pops e le stelle della serata, il gruppo Vigor. Secondo il parere dei visitatori, i fuochi d'artificio di quest'anno sono stati i migliori in assoluto.



Prvi čovjek TZ-a Bala, koji na neki način brine o svim manifestacijama, kaže da su svi programi bili dobro posjećeni. I nabroja: Bembo fest sa svojim kazališnim predstavama, Last minute open jazz festival koji se već odavno izborio za mjesto pod suncem u jazz svijetu kao jedan od najdugovječnijih festivala ovakvog tipa ne samo u Istri, već i šire, Outdoor festival koji svake godine okuplja sve više sportaša koji trče, plivaju i bicikliraju po Balama... Publika se izvrsno zabavljala i nasmijala na stand up nastupu uz Marinu Orsag i Studio smijeha, a nezaboravan nastup imale su i ekipe Music City strings i Touch of Class iz SAD-a koje su dokazale da klasični instrumenti poput violine mogu biti iznimno interesantni i prezentirani na moderan način. Nezapaženo nisu prošli ni mladi polaznici rovinjskog glazbenog laboratorija koji su na Trgu Tomaso Bembo digli publiku na noge.

U Balama su odlučili pripremiti za svačega ponešto, i to se pokazalo kao dobra odluka pa je ni ne treba mijenjati.

SIMBOLIČNOM ŠETNJOM GOLAŠEM OBILJEŽEN DAN RUŽIČASTE VRPCE I PRIKUPLJANI DOBROVOLJNI PRILOZI

PULSKOJ BOLNICI DONIRANO PET STALAKA ZA INFUZIJU



Istraživanja su pokazala, 90 posto žena oboljelih od raka dojke može se izliječiti ako se bolest otkrije na vrijeme. Da bi se senzibilizirala javnost, listopad je posvećen borbi protiv ove opake bolesti, a prva subota u mjesecu obilježava se kao Dan ružičaste vrpce. Ove godine šetnjom Golašem obilježen je mjesec borbe protiv raka dojke.

Su iniziativa di Marija Patljak Bilić con un simbolico contributo dei partecipanti sono stati raccolti i mezzi necessari per l'acquisto di attrezzatura per l'Ambulatorio oncologico del Reparto interni dell'Ospedale generale di Pola. Anche il Comune di Valle ha dato un suo aiuto, dando in dono cinque supporti per flebo al Reparto di oncologia interna ed ematologia e al Day Hospital polese, i quali verranno a

migliorare le condizioni di degenza dei pazienti qui ricoverati.

Primopredaji su nazočili doc.dr.Dragan Trivanović, dr. Anuška Budisavljević, dr. Antonija Salamun, medicinske sestre Sanja Kliman i Petra Popović, Marija Patljak Bilić i općinski načelnik Edi Pastrovicchio.



Hotel La Grisa širi svoju ponudu na zdravstveni turizam



Correva l'anno 1994. Alla stazione degli autobus di Parenzo un giovane scende dall'autobus, dopo essere scappato dai venti di guerra e dal servizio militare nell'APJ. Ha solo 21 anni. Nessuno all'epoca avrebbe potuto supporre che un giorno quel giovane sarebbe diventato il proprietario di uno dei migliori piccoli alberghi della Croazia: e invece Lutvo Murić lo è. Aveva intenzione di raggiungere il fratello in Germania, ma incontrò a Valle la sua attuale moglie Meliha, se ne innamorò e rimase in Croazia.

„Ecco, sono già 28 anni che vivo a Valle e vi sto benissimo, non me ne andrei da nessun'altra parte e non mi sono mai nemmeno pentito di esservi rimasto. Ho un'ottima collaborazione con tutti, anche con il sindaco e i suoi collaboratori. Stiamo bene qua.” - ci dice Murić.

Obiteljski hotel La Grisa, koji je dobio ime po najstarijoj ulici u Balama, Lutvo Murić otvorio je 2011. godine. Najprije je od Općine kupio jednu staru kuću bez krova. Priča nam danas kako su mu se ljudi smijali uvjereni da ništa od njegove ideje neće biti ostvareno. Čak su mu govorili da je kupio vrlo skupo parkiralište. Ali nije bilo tako. Strpljivo se dogovarao o kupnji drugih starih kuća u susjedstvu i na kraju je 11 parcela pretvorio u lijep mali hotel i restoran. Uklopio se i u priču ili bolje rečeno viziju Općine Bale da starogradska jezgra postane gradski hotel, pa svaka soba predstavlja kuću, a hodnici su ulice i staze.

„Nel ristrutturare le case volevamo mantenerne l'aspetto originale e tradizionale e pertanto i lavori sono stati eseguiti sotto l'attenta supervisione della Soprintendenza ai beni culturali. Ogni nostro edificio ha un colore diverso, ogni camera è un unicum.” ci racconta Murić. „I mobili, le travi di legno e i vari oggetti che abbiamo ritrovato nelle abitazioni sono stati da noi conservati, restaurati e abbelliti per rimetterli nelle nuove camere. A dare un tocco particolare all'albergo sono anche le installazioni-quadri dell'artista locale Naser Hamza e il suo uso di oggetti antichi, pezzi di legno e di metallo che con il suo approccio specifico ha trasformato in peculiari opere d'arte.”

U očuvanju tradicije i baštine pomaže i restoran koji radi u sklopu hotela, a otvoren je za sve. Nalazi se na mjestu gdje je nekad bila oštarija Alla Pace, a danas je to mjesto vrhunske hrane koja se priprema od organski uzgojenog povrća iz vrta obitelji Murić. Nude i svoje maslinovo ulje i vina.

Lutvo i njegova obitelj, supruga Meliha i kćerka Jasmina koje s njim rade u hotelu, imaju i nove ideje, planiraju svoju ponudu proširiti na zdravstveni turizam. Uredit će stomatološke ordinacije i još četiri smještajne jedinice. Ne sumnjamo da će i ova njihova ponuda biti na zavidnoj razini, jer dosad su dobili brojne turističke nagrade. To nije ni čudno jer turisti im se uvijek i rado vraćaju pa iako se oglašavaju na svjetski poznatim turističkim platformama, mnogi smještaj rezerviraju direktno preko njih i odmaraju se u La Grisi više puta godišnje. Kod njih borave uglavnom strani turisti, a oni se trude biti u kontaktu s njima te svoju ponudu stalno dizati na višu razinu.



IL CAM TRA I M



Mon Perin Camping Resort završava ovogodišnju sezonu velikim priznanjem. Naime, zadovoljio je najviše standarde kvalifikacije ADAC vodiča za kampiranje te je ušao u grupu najbolje ocijenjenih kampova u Europi, dobivši ocjenu od 5 zvjezdica uz oznaku Superplatz. Ova prestižna nagrada ADAC-a, najvećeg njemačkog i europskog automobilskeg kluba koji ima više od 18 milijuna članova, dodjeljuje se jednom godišnje u suradnji s PINCAMP-om, poznatim portalom za kampiranje.

„Siamo particolarmente orgogliosi e soddisfatti del fatto che gli esperti dell'ADAC abbiano riconosciuto l'impegno da noi investito nel potenziamento dell'eterogeneità della qualità degli alloggi e dei servizi, come anche dell'esperienza, con un occhio particolare alla sostenibilità e ai massimi standard ecologici, che costituiscono pure la garanzia di un futuro di successo del connubio tra turismo e risorse naturali.” - sono le parole di Massimo Piutti, presidente del CdA di Mon Perin.

U 2022. godini Mon Perin je zabilježio intenzivan investicijski ciklus. Izgrađeno je 15 novih glamping vila s privatnim bazenima, uređena je zona San Polo s novim, potpuno opremljenim kamping

PIÙ BUONO DI VALLE MIGLIORI IN EUROPA



parcelama na atraktivnim lokacijama uz samu obalu. Dio mobilnih kućica je obogaćen privatnim hidromasažnim bazenima. Nastavljena je i ekološka proizvodnja voća i povrća, koje se besplatno dijeli turistima koji borave u Mon Perin Camping Resortu. Izgrađena je i farma s domaćim životinjama da bi gosti imali direktan doticaj s njima. Postavljene su nove punionice za električne automobile. Obogaćena je ponuda Paleo vodenog parka s novim dječjim bazenom s toboganom pa je park postao atraktivno mjesto druženja domaćih i stranih posjetitelja, posebno djece.

Važno je naglasiti da je 30. ožujka ove godine dionica društva Mon Perin d.d. uvrštena na Službeno tržište Zagrebačke burze, čime je povećana transparentnost poslovanja, što je jedno od prvotnih načela Mon Perina od samog osnutka. Izlazak na burzu omogućio je brže i jednostavnije trgovanje dionicama kako za postojeće dioničare, tako i za sve nove potencijalne ulagače. Ulagачi su prihvatili dionicu kao atraktivno i isplativo ulaganje, čime je vrijednost tržišne kapitalizacije društva narasla.

I Vallesi ricordano l'epoca in cui la società, di cui sono comproprietari, aveva alle proprie dipendenze solo pochi

Mon Perin Camping Resort soddisfa i più alti standard di valutazione della guida ai campeggi ADAC e fa pertanto parte del gruppo dei campeggi con il più alto numero di voti d'Europa: si è guadagnato le 5 stelle e la dicitura Superplatz*. Nel prossimo anno Mon Perin pianifica di dar seguito all'impegnativa e dinamica fase di sviluppo, comprensiva di un ciclo d'investimento del valore complessivo di 100 milioni di kune

operatori, mentre nella stagione turistica 2022 ha assunto, direttamente o indirettamente, più di duecento persone, prevalentemente giovani di ventisei – trentasei anni d'età, il che costituisce anche un concreto aumento rispetto all'anno precedente alla pandemia.

I risultati turistici di quest'anno sono più che ottimi e dimostrano che Mon Perin ha scelto la giusta strada di sviluppo.

U prva tri kvartala ove godine ostvareno je 287.000 noćenja, što je rast od 15 posto u odnosu na 2021. godinu, dok su prihodi smještaja iznosili gotovo 66 milijuna kuna, odnosno 41 posto više nego prethodne godine, koja je bila rekordna i bolja od pretpandemijske 2019. godine. Prihod mobilnih kućica porastao je za 60 posto, a prihod parcela za 27 posto, što je rezultat pružanja usluga u kvalitetnijim smještajnim jedinicama uz postizanje veće popunjenosti i većih prosječnih cijena. U Mon Perinu se posebno vesele ocjenama svojih gostiju, koje rastu iz godine u godinu. Ova sezona zaključena je ocjenom 8,8 na Booking.comu, u odnosu na 8,6 prethodne godine.

U tvrtki Mon Perin u narednoj godini najavljuju nastavak zahtjevne i dinamične faze razvoja uz investicijski ciklus od ukupno 100 milijuna kuna.

Investicije će biti usmjerene u turističku infrastrukturu, što uključuje nastavak prenamjene dijela kampa u luksuzni kamping resort s novim glamping kućicama s privatnim jacuzzi-jima, zatim prenamjenu dijela kampa s parcelama u zonu s mobilnim kućicama prilagođenim za cjelogodišnje poslovanje, iz-

gradnju wellness & spa centra i pratećih sadržaja (multifunkcionalna dvorana za sastanke, konferencije, vjenčanja, radionice, predavanja), dodatna ulaganja u nove vodene sadržaje u zoni Colona te ulaganje u solarne elektrane.

Oggi, a dire il vero, non si può pensare allo sviluppo di Valle senza Mon Perin. Ricordiamo che Mon Perin è stata fondata nel 2005 con un modello di ge-



stione unico nel suo genere: la hanno costituita i Vallesi e gli amici di Valle. Sin dalla sua nascita Mon Perin segue la linea della cosiddetta imprenditoria sociale fondata sull'investimento nella comunità locale, e l'intero progetto viene implementato a misura e seguendo le esigenze della cittadinanza locale, che ha anche riconosciuto la sua stessa esistenza in questa società, che finanzia l'asilo dell'infanzia perché sia gratuito per tutti gli abitanti di Valle, il pasto caldo gratuito per tutti gli alunni della scuola elementare e ha partecipato al finanziamento del buono bebè del valore di 10 mila kune. Inoltre, accanto a tutto questo, ha anche contribuito al finanziamento delle attività della locale Associazione dei pensionati.

OD ZAPUŠTENE STANCIJE DO OAZE LUKSUZA

Krećete li iz Bala put mora, sigurno ćete u jednom trenutku vidjeti putokaz koji vas vodi prema Meneghetti Wine Hotel & Winery. Nekad je ovdje stajao putokaz za Stanciju Meneghetti, no puno se toga promijenilo na neka- dašnjoj stanici. Miroslav Plišo, osnivač brenda Meneghetti, i njegova supruga Romana Kajfež kupili su stanciju prije dvadesetak godina i krenuli u proizvodnju vina i maslinovog ulja te stvaranje luksuznog turističkog kompleksa. Danas je Meneghetti upravo to – oaza luksuza koja se nalazi na iznimno prostranom, mirnom i izdvojenom imanju.

Danas imaju 58 jedinstvenih smještajnih jedinica – prvenstveno prostrane rezidencije i vile s privatnim bazenima, restoran s preporukom Michelinovog vodiča, vlastiti beach club na divnoj obližnjoj plaži, spa centar te vinariju.

Meneghetti Wine Hotel & Winery è famosa anche per la gastronomia. Ha un orto e gli straordinari chef preparano fantastici piatti a base di prodotti coltivati ecologicamente. Un condimento particolare di tutte le specialità sono anche gli oli di oliva Meneghetti, ottenuti dalle olive coltivate nel podere e va assolutamente ricordato che qui vengono prodotti alcuni dei migliori oli monovarietali al mondo. La produzione annua è di circa duemila litri.

Od 2003. godine ovdje se proizvode i nagrađivana vina. Od početnih dviju, danas imaju četrnaest etiketa vina. U početku su proizvodili šest tisuća butelja, a danas godišnje čak 120 tisuća. Posebna je pozornost pridana malvaziji. Danas

se ovdje proizvode četiri etikete te sorte, od čega je jedna dubrovačka te tri istarske. Ekskluzivnu premijeru nova etiketa istarske malvazije doživjela je na otva-



ranju nove vinarije u ožujku ove godine. Nova vinarija još je jedan dragulj u kruni ekskluzivnog projekta Meneghetti Wine Hotel & Winery. Uklopljena je u prirodu, a opet moderna. Prostire se na 15 tisuća četvornih metara, a u sklopu nove vinarije nalazi se zgrada s degustacijskom salom i prostorima za nagrađivana arhivska vina i maslinova ulja u kojima se mogu kušati i kupiti vina i maslinova ulja linije Meneghetti proizvedena na stanici. U neposrednoj blizini nalazi se zgrada za proizvodnju vina te ukopani vinski podrum u kojem se u hrastovim bačvama čuvaju vina koja zahtijevaju dugogodišnje sazrijevanje.

Novi vinski kompleks inovativno je arhitektonsko rješenje koje svojim izgledom podsjeća na susjedni, najveći austrougarski obrambeni vojni kompleks Paravia – Barbariga s utverdama, bitnicama i ukopanim vojarnama. Kao homma-

ge tom vremenu, budući da su ti vojni objekti bili doista spektakularno građevinsko dostignuće, autori Antonio Balzarenko i Željko Burić osmislili su projekt za vinski podrum koji je napola ukopan u zemlju. Početna ideja bila je napraviti vinariju koja će podsjetiti na bogato povijesno naslijeđe ovih prostora, ali istovremeno joj udariti pečat današnjeg vremena.

Stancija Meneghetti, danas Meneghetti Wine Hotel & Winery, ogledni je primjer pretvaranja zapuštenog poljoprivrednog imanja u luksuzni turistički proizvod koji je uspio zadržati autentično ozračje, ali svojim gostima pruža izniman luksuz sa svim modernim pogodnostima. Vjerujemo da su dijelom i zbog toga brojni hrvatski cele-

brityji ovdje proslavili svoja vjenčanja – spomenimo samo Maju Šuput i Nenada Tatarinova te Franku Batelić i Vedrana Ćorluku.



U novu 2023. godinu planiraju ući s osam novih rezidencija s bazenima te dodatnim sadržajima na imanju s ciljem osiguravanja još više razine usluge.

Meneghetti Wine Hotel & Winery assieme ai migliori del mondo

Quest'anno la rivista Fodor's Travel, da più di ottant'anni fonte affidabile di consigli professionali sui viaggi, ha scelto i vincitori del premio che viene conferito ai migliori alberghi del mondo. Nell'attenta selezione di Fodor's Finest Hotel Award tra i novantadue migliori alberghi a livello internazio-

nale si legge anche il nome di Meneghetti Wine Hotel & Winery. Il riconoscimento ha ancora più peso visto che sono solo sedici gli alberghi che fanno parte della suddetta selezione, aspetto questo che posiziona Meneghetti all'apice dell'offerta del nostro continente.

Va ribadito anche che negli ultimi due decenni l'offerta alberghiera, enologica e culinaria di Meneghetti Wine Hotel & Winery è sinonimo di lusso sofisticato e di moderna eleganza istriana. L'albergo di prim'ordine a 5 stelle è membro della prestigiosa associazione Relais & Chateaux.

Maslina uvijek ostaje, ljudi su prolazni



Mnogo je zanimljivih mjesta u Balama zbog kojih brojni posjetitelji kreću put ovog mjesta, rekli bismo već dobro poznatog u našoj zemlji, ali i izvan nje. Jedno od tih poznatih mjesta sigurno je i Uljara Grubić, poznata maslinarima koji ovdje donose masline na preradu, ali i ljubiteljima maslinovog ulja i turistima.

Obitelj Grubić krajem devedesetih godina kupila je zgradu stare uljare i učinila veliki iskorak – na jednom je mjestu pod istim krovom spojila prošlost i budućnost istarskog maslinarstva. Na mjestu gdje se danas nalazi kompleks Uljare Grubić još 1927. godine s radom je započela nekadašnja uljara koja je četrdesetak godina kasnije, točnije, 1965. godine zatvorena. Obitelj Grubić staru je uljaru obnovila i pretvorila u svojevrсни muzej, a samo jedna staklena vrata dijele je od suvremenog pogona za preradu maslina. Tu je smješten po narudžbi izgrađen Pieralisi pogon u kojem su ugrađene neke od inovacija obitelji Grubić, temeljene na dugogodišnjem iskustvu rada s maslinama i njihovoj preradi.

Emanuel Grubić parla con immenso amore ed entusiasmo degli olivi e dell'attività olivicola, perché, come da lui stesso detto all'inizio del nostro colloquio, l'olivo rimane, mentre noi siamo solo di passaggio. E anche quello che fa oggi la famiglia Grubić, lo fa per il futuro, che per loro è sicuro, visto che ad unirsi all'attività familiare è stato anche il figlio ventiduenne.

Uoči ovogodišnje berbe maslina puno se govorilo o tome hoće li biti ulja, kakav će biti urod, ali ova je godina, veli nam Emanuel Grubić, bila iznenađujuće dobra i iscrpljujuća.

– „L'estate ci ha portato un'enorme siccità e pensavamo tutti che il raccolto sarebbe stato scarso. La pioggia di settembre però ha fatto bene alle olive che quest'anno, a dire il vero, sono più leggere, ma non toccate dalla mancanza di pioggia durante il processo di sintesi dell'olio hanno dato rese ab-



bastanza alte. Eravamo convinti che i cambiamenti climatici non avrebbero influito sugli olivi, ma in questi due ultimi anni se ne nota l'influsso. La raccolta di alcune varietà inizia prima, il che porta anche a cambiamenti nello stesso processo di produzione” – ci ha detto Grubić.

Sreća je baljanskih maslinara što nekih davnih godina nisu počeli saditi nove sorte maslina, već su zadržali u svojim maslinicima autohtone sorte koje odlično podnose i klimatske promjene.

– „Sono del parere che proprio Valle sia un centro di varietà d'olivo autoctone, che poniamo alla base della nostra riconoscibilità. Possiamo essere felici di vivere in quest'area e di poterle coltivare.

E possiamo anche essere felici di vivere a Valle, in cui esiste la collaborazione tra tutti gli abitanti, come anche quella con il governo municipale che riconosce l'importanza dell'olivo.” – dichiara Grubić.

Emanuel Grubić ne voli se hvaliti, iako sa svojom obitelji radi vrlo ozbiljan i zahtjevan posao bez radnog vremena. Na pitanje idu li često sa svojim uljima na natjecanja tek skromno odgovara da svake godine odaberu jedno natjecanje. Bili su nedavno u Berlinu, pa u Japanu... Na njihovim stranicama pak čitamo da su dobitnici brojnih nagrada na domaćim manifestacijama kao što su Vinistra, Maslina Split i Noćnjak. Svjetsko priznanje dobili su uvrštavanjem u specijalno izdanje Crvenog vodiča Michelin posvećeno Istri, koje je za 2018. godinu objavila izdavačka kuća Michelin iz Pariza. Bale i Uljara Grubić uvršteni su u austrijski turistički vodič Gerda Wolfganga Sieversa „111 Orte in Istrien, die man gesehen haben muss”.

Chiunque lo voglia fare, può visitare il Frantoio Grubić, il vecchio e il nuovo impianto, assaggiare l'olio, imparare molto sul processo produttivo, come pure sui modi in cui va degustato l'olio. Lo fanno ogni estate anche numerosi turisti, che portano a casa l'olio d'oliva come

souvenir. Molti si riposano all'ombra di quella che è la regina degli olivi, come amano dire con affetto: una busa di quattrocento anni che cresce davanti all'edificio dell'oleificio.



BALJANSKI VATROGASCI INTERVENIRALI 175 PUTA, GASILI SU 50 POŽARA



– U godini koja će uskoro biti iza nas zaista nam nije nedostajalo izazova. Godina je to u kojoj su naši članovi utrošili puno svog slobodnog vremena, dali puno vlastite energije te prolili mnogo znoja, a sve da bi nesebično spašavali živote i imovinu. Započela je kao i svaka druga – izvršavali smo redovite zadatke, od održavanja vozila i opreme do uvježbavanja i pripreme članova, što spada u naše redovne aktivnosti. Nastavili smo s obukom naših članova, a ove godine imamo još 11 osposobljenih članova vatrogasne mladeži, osam novih vatrogasaca te dva vatrogasna dočasnika, započinje ovogodišnju inventuru predsjednik DVD-a Bale Vedran Šetić. I onda slijedi nekoliko zapanjujućih informacija – do 1. studenog baljanski vatrogasci odradili su 175 intervencija, ili 47 posto više nego godinu ranije. Čak su 64 puta više intervenirali nego 2021. godine. Gasili su 50 požara tijekom kojih je izgorjelo 70 hektara, a najveći je požar bio onaj pored Čubani gdje je vatra progutala 35 hektara.

– “Tenendo conto della siccità che ha colpito la nostra area, possiamo essere soddisfatti del fatto che tutti gli incendi scoppiati siano stati messi velocemente sotto controllo e che non abbiano provocato danni ancora più grandi. Il numero di 50 incendi forse non sembra

alto, ma sapendo che alcuni sono scoppiati di notte, che ne abbiamo dovuti affrontare due, anche tre in un giorno e che siamo comunque intervenuti pure per altri problemi e compiti, sono convinto che sia chiaro il perché io dica di essere orgoglioso di far parte dell'UVFV.” ci dice Šetić. “Assieme al Comune di Valle” – dice – “abbiamo anche

proseguito con il progetto di rivitalizzazione dei sentieri boschivi: quest'anno abbiamo sistemato altri sette nuovi chilometri.”

– Uvijek se trudimo biti na usluzi sugrađanima i našoj općini. I ove godine osiguravali smo razne manifestacije, pomogli smo Udruzi umirovljenika te smo palili granje nakon njihovih radnih akcija u Val della Musa i na Šamičelu, odradili smo 29 dostava vode te još mnogo toga, nastavlja s nabranjem Šetić i dodaje da je ljepota vatrogasnog poziva to što često pomažu.

– No, ne brinemo mi samo o ljudima i imovini. Svake godine u suradnji s Lovčkim društvom Jarebica vozimo vodu na pojilišta i lokve za divljač. To je posebice bilo izraženo ove godine, suša je bila velika, lokve suhe, a u Istri redukcija vode. I tu smo našli rješenje te smo u više navrata ispumpali vodu iz kamenih cisterni koje se ne koriste te tu vodu s lovcima vozili na pojilišta. Ovu godinu pamtit ćemo i po jednoj posebnoj intervenciji, a to je spašavanje mlade srne koja je zalutala na terasu hotela La Grisa, veli Šetić.



– “Il Comune di Valle ha assegnato all'UVFV anche un riconoscimento per il contributo allo sviluppo dell'attività di vigile del fuoco e della protezione

antincendio. Ha dimostrato così quanto apprezzi il nostro lavoro e colgo questa occasione per ringraziare il Comune per tutto, e pertanto anche per il sostegno alla nostra attività.” – sono le parole di Šetić, che ringrazia pure tutti i Vallesi per il supporto dato durante gli interventi.



CI SONO RIUSCITI - HANNO FATTO USCIRE DALLE LORO ABITAZIONI E DALLA SOLITUDINE I VALLESI PIÙ ANZIANI



– Kako delamo i ča delamo, vidi se po rezultatima. Ja san od početka u Udruzi umirovljenika i moren reći da ste takove ljude ki su u upravi i našoj organizaciji iskali s povećalom, ne bite hi našli. Uključen san u sve radne akcije i pomoren koliko moren, a gren i na sva putovanja. Lipo nan je tako u kumpaniji, puno se zabavljamo i smijemo, tako nam je na pitanje da ocijeni rad baljanske Udruge umirovljenika odgovorio jedan od njenih članova Aldo Piutti. Grupicu umirovljenika s kojima smo razgovarali zatekli smo u prostora Udruge, gdje su se dobro zabavljali i zaista puno smijali, jednog kišnog ponedjeljka ujutro. I da, baljanski umirovljenici zaista se dobro provode. Potvrđuje to i Milena Drandić, koja nam je rekla da ona brine o šoldima Udruge. U početku je, kaže nam, bila malo skeptična i nije se htjela uključiti, ali sada je jako zadovoljna jer lipo pasa vrime. Zadovoljna je i životom u Balama, u kojima živi od malih nogu. Radom Udruge umirovljenika zadovoljan je i Sergio Piutti, koji nije samo angažiran u Udruzi, već i svojim sumještanima koji za to imaju potrebu donosi na kućni prag već pripremljene obroke. Kaže nam da je to bila jako lijepa akcija Općine.

– Uživam u Udruzi, puno vremena provodimo zajedno i jako nan je lipo, kaže Piutti. On doduše, ne putuje puno, ali zato putuje njegova supruga. Kaže da će uskoro opet početi vježbati s drugim

članovima, malo je bio zastao s vježbanjem zbog zdravstvenih problema.

Vesna Janko è convinta che l'attività dell'Associazione sia costantemente migliore e più ricca di contenuti.

– „Stiamo bene assieme, siamo uniti, abbiamo tanti piani, realizziamo tutto quello

che pianifichiamo. Ci rilassiamo al laboratorio della creatività, imparando molto ed ecco, pianifichiamo anche altre nuove attività.” – ci dice Janko.

I da naglasimo, sve razgovore pratio je stalan smijeh svih prisutnih u prostorima Udruge. Vodi je Nerina Božac, od koje doznajemo da Udruga ima 184 člana, uglavnom Baljana, a desetak je članova iz Kanfanara, Rovinja i Svetvinčenta. Članovi Udruge odradili su radne akcije u mjestu i izvan njega, a u nekoliko navrata bili su i na putovanjima. Obišli su brodom zapadnu Istru, u rujnu su posjetili Slavoniju i Baranju, u listopadu su bili u Makedoniji, a putovali su i izvan Hrvatske i organizirali još nekoliko druženja. Sada se spremaju na dva izleta – skočit će na Advent u Sloveniju, a 2023. godinu zajednički će dočekati na Azurnoj obali.

Per riuscire a fare tutto quanto, sono ottimi anche gli esercizi fisici da loro organizzati con il terapeuta e forse acquisiscono un po' di forma fisica anche giocando a tennis da tavolo e freccette, attrezzatura questa acquistata da poco. Un ottimo esercizio per mantenersi mentalmente in forma sono pure le carte da gioco recentemente acquistate. Potremmo

dire che l'Associazione pensionati sia riconoscibile proprio per il laboratorio creativo, del quale scrive molto sulle reti social Radana Grujić, trasferitasi anni fa da Zagabria nella tranquilla Valle. A dire il vero, dice di essersi innamorata di questo luogo già una quarantina di anni fa.

– Planirali smo se na kreativnoj radionici družiti dvaput tjedno, ali sada gotovo nema dana da nešto ne radimo. Puno smo napredovali od prošle godine, kada nam se priključila Nerina (predsjednica Udruge umirovljenika op.a.), ona zna sve kome treba što reći, ali zapravo svi radimo, od načelnika na dalje. Dvadesetak je ljudi stalno aktivno u kreativnoj, a zapravo nam je zajedništvo pomoglo da se izvučemo iz nekih teških životnih situacija, kaže Grujić, oduševljena koliko je kreativnih ljudi u Balama. Kreativnoj radionici pomaže puno ljudi, materijali za rad stižu iz Londona, Italije, Koprivnice, Zagreba...

Ah sì, i loro prodotti non sono in vendita, perché sulla loro bancarella ven-



gono fatte donazioni che i pensionati usano per finanziare parte dei loro viaggi, per aiutare i soci ammalati, quelli bisognosi... Sono riusciti nel loro intento: fare uscire dalle loro case e a volte anche dalla solitudine i Vallesi più anziani, invogliandoli a tirare fuori la loro creatività.

NOVI KAMP BIT ĆE VRIJEDAN VIŠE OD PET MILIJUNA EURA



Kada su mediji počeli pisati da će jedini istarski prvoligaš NK Istra 1961 preseliti iz Pule u Bale, mnogima je ta informacija izgledala nevjerovatna. A onda je Općina Bale raspisala natječaj za davanje u zakup sportskih terena u zoni Forlanette i jedina koja se na taj natječaj javila bila je NK Istra 1961. U travnju su predsjednik kluba Branko Devidi Vincenti, direktor Mikel Lauzurica Evolet te načelnik Općine Bale Edi Pastrovicchio potpisali predugovor o poslovnoj suradnji. U srpnju je, nakon intenzivnih priprema terena, prva nogometna vrsta zeleno-žutih već započela svoje treninge u Balama.

Parliamo del nuovo campus calcistico e del trasferimento a Valle con il direttore di Istra 1961 Mikele Lauzurica Evolet.

Cosa vi ha spinto a scegliere proprio il comune di Valle come luogo nel quale costruire il nuovo campus di calcio?

Dopo diversi anni di promesse fatte alla nostra società calcistica e all'opinione pubblica sul fatto che la SC Istra 1961 avrebbe ottenuto il proprio centro calcistico a Pola, la decisione e la mos-

sa della società sono state di chiudere questo capitolo e di iniziare a pensare a un'alternativa, anche fuori Pola. Il progetto ha come scopo la crescita della nostra società calcistica e la volontà di aprirla anche al di fuori della città di Pola, perché rappresenti l'intera regione istriana. Valle è in una posizione ideale e

strategica per farlo, perché oltre agli spazi esistenti offre pure la possibilità di ampliare la struttura sportiva.

Kakva je bila suradnja s Općinom i njenim čelnim ljudima?

– Od prvog susreta koji je NK Istra 1961 ostvarila s Općinom Bale, odmah su se spojili jednostavnost, povjerenje i realno sagledavanje cjelokupne situacije. Stvorili smo odličan odnos s našim suradnicima u Balama, onakav kakav je potreban partnerima da zajednički prouče i riješe situaciju u nešto čime ćemo svi biti zadovoljni, na efikasan i koristan način.

Cosa si possono aspettare in futuro i Vallesi dalla SC Istra 1961?

La costruzione del campus renderà fattibile la crescita della società, porterà nuove opportunità a Valle e aprirà potenzialmente nuove possibilità di fare rete con potenziali partner. La nostra idea, che tutti si possono anche aspettare, è un campus calcistico completo, con più terreni da gioco e tutti gli spazi necessari per il buon funzionamento di una squadra di calcio, o meglio, di più squadre in futuro.

Seniori su već počeli s treninzima u Balama. Kada se očekuju juniori?

– Prva momčad NK Istre 1961 krenula je s pripremama već u srpnju ove godine na prvom terenu kampa u Balama, a kako se kamp bude uređivao i nadograđivao funkcionalnim prostorijama za utakmice, tako će se otvoriti i više mogućnosti da mlađe ekipe počnu koristiti terene. To je još uvijek u budućnosti, nešto što se mora razraditi. Potrebno je napraviti još dva dodatna terena i ostale popratne sadržaje koji mogu prihvatiti sav taj broj djece. Treba uložiti još puno truda da se to ostvari. Točno vrijeme dolaska ostalih ekipa još ne možemo precizirati.

Quanto „peserà” questo investimento apprezzato dai Vallesi?

Il progetto dovrebbe superare il valore di 5 milioni di euro, ma riteniamo che l'investimento avrà effetti positivi e ci auspichiamo di avvicinarci di più a tutti gli Istriani che inizieranno a seguirci e a sostenerci. La SC Istra 1961 ringrazia il Comune di Valle e i suoi rappresentanti per la collaborazione e la disponibilità nel sostenere il nostro arrivo in questa meravigliosa località nella quale ci sentiamo come a casa.

Igrači s osnovnoškolcima i vrtićarcima

Igrači NK Istre posjetili su djecu baljanske osnovne škole i vrtića. Djeca su tako od pravih nogometaša učila razne nogometne trikove, a da bi bilo još dinamičnije i zanimljivije, igrali su i razne igre. S djecom su se družili Luka, Mauro i Slavko.

Veterani Bala odmjerili snage s veteranima Dinama

Na nogometnom igralištu Laconovo u Balama domaći veterani, koje sačinjavaju rekreativci pojačani članovima malonogometne ekipe Prinčevi, odmjerili su snage s veteranima GNK Dinama. Bio je to pravi nogometni spektakl za brojne gledatelje. Utakmica je završila pobjedom domaćina, ali to nikome nije bilo važno.

– Inicijativa da se ova utakmica organizira došla je od Hrvoja Ostojića, koji već niz godina živi u Balama. Općina Bale i Turistička zajednica Bala obiju su je prihvatili i tako smo imali čast igrati s veteranima Dinama. Po završetku utakmice zajedno smo pogledali i utakmicu naše reprezentacije koja je taj dan igrala, družili smo se na domjenku, potom i na večeri. Puno nam je pomo-



gla i NK Istra 1961, koja nam je ustupila igralište i svlačionice. Nadamo se ponovnom susretu, kazao nam je Neven Špiranac, baljanski nogometaš.

I giovani vivono bene e piacevolmente a Valle

Come anche in altri centri, i giovani ritengono che manchino contenuti per il tempo libero, ma a Valle hanno molte opportunità di apprendimento e crescita



Savjet mladih Bala proveo je prošle godine anketu među mladim stanovnicima ove općine u dobi od 15 do 40 godina čiji su rezultati pokazali da su zainteresirani za nastavak života u Balama. Neki žele pokrenuti i vlastiti posao, a nadaju se podršci Općine, Županije i države. Anketa je pokazala i to da mladima nedostaje zabavnih aktivnosti i manifestacija. Savjet mladih anketom je želio oslušnuti bilo svoga mjesta i njegovih mladih stanovnika. Osnovani su 2021. godine jer su, uz ostalo, željeli potaknuti mlade da sudjeluju u promišljanju budućnosti Bala. Na čelu Savjeta je mlada Baljanka Tina Paretich, inženjerka građevine koja se nakon studija u Zagrebu vratila u rodne Bale i uključila u život zajednice.

– Uskoro će biti dvije godine da smo počeli raditi, a rekla bih da još nismo na onoj razini na kojoj bismo trebali biti, samokritična je Paretich, koja smatra da se još više mladih treba uključiti u društveni život zajednice. Čini joj se da još uvijek teško dopiru do ciljane skupine mladih od 15 do 30 godina, a pokušavaju to i preko svojih Facebook i Instagram stranica.

Možda je Tina previše samokritična, jer nedavno su organizirali Halloween party, koji su podijelili u dva dijela – za mlade i za one malo starije. Sudjelovali su i na tradicionalnim općinskim manifestacijama, priključili su se umirovljenicima u uređivanju mjesta. Sudjelovali su i na više konferencija namijenjenih mladima. U Rijeci su sudjelovali na regionalnoj raspravi o smjernicama za razvoj javnih politika usmjerenih mladima u sklopu projekta „Mreža za aktivaciju mladih“. Tu su dobili niz preporuka, posebno vezanih

za to kako kod mladih razvijati kompetencije za aktivno građanstvo i građanski odgoj te ih uključiti u procese odlučivanja. Bili su i na obilježavanju Dana mladih Istarske županije u Novigradu-Cittanova, sudjelovali na okruglom stolu na temu „Centri za mlade: sjedište neformalnog obrazovanja vs. sjedište druženja mladih“. Sudjelovali su i na Drugoj godišnjoj konferenciji savjeta mladih u Republici Hrvatskoj, održanoj u Saboru, a tema je bila „Mladi kao nositelji razvoja hrvatskog društva“. Uskoro delegacija Savjeta mladih putuje u Bruxelles u organizaciji Istarske županije.

Siamo sicuri che tutti gli incontri e il tempo trascorso assieme ai giovani di altri luoghi contribuiranno a migliorare la loro organizzazione e a raggiungere tutti i loro obiettivi. Riusciranno certamente a organizzare per le festività natalizie di quest'anno la caccia al tesoro, come hanno fatto egregiamente con i giochi sportivi, divertendosi un mondo. Forse il divertimento non sarà tale al laboratorio sulla violenza online e sulle reti sociali – sul cyberbullismo, ma acquisiranno indubbiamente moltissimi consigli utili.



Fabijan Guljaš je zadovoljan što se uključio u rad Savjeta mladih, uvjeren je da sadašnje vodstvo mora postaviti dobre temelje da bi neke nove generacije nastavile raditi. Temelje postavljaju i skupljajući iskustva drugih. Guljaš je svjestan da mladim Baljanima nedostaje zabave, ali što se mogućnosti edukacije i napredova-

nja u njihovoj sredini tiče, takvih problema nema, mladi mogu dobro i ugodno živjeti.

Andrea Vellico, studira poslovnu ekonomiju u Puli, članica je Savjeta i trudi se svoje vršnjake uključiti u razne programe. Ovog je ljeta radila u Općini, gdje joj se kaže svidjelo.

– Mislim da bi sve općine tako trebale ponuditi mladima da rade kod njih. Imam još pet ispita i diplomski do kraja studija, i ne mislim otići nigdje kad diplomiram. Ovdje ima puno potencijala i za živjeti i za raditi, kazala nam je Vellico.

Željka Josić a Valle

Nell'ambito della sua visita alla Regione Istria la segretaria di stato dell'Ufficio statale per le politiche demografiche e giovanili Željka Josić ha fatto visita a Valle. Presenti alla riunione con la segretaria di stato il sindaco Edi Pastrovicchio, la dirigente dell'Assessorato agli affari generali Irina Gobbato, il direttore dell'Ente per il turismo Sandi Drandić, la responsabile delle attività sociali Martina Poropat e il vice presidente della Consulta dei giovani del Comune di Valle Fabian Guljaš.

Il sindaco Edi Pastrovicchio ha illustrato alla segretaria di stato le attuali misure messe in atto dal Comune di Valle per incentivare la politica abitativa. Si è anche parlato dei sostegni alle giovani famiglie attraverso il modello di edilizia sovvenzionata. La segretaria di stato Željka Josić ha ribadito che il Comune di Valle è un esempio positivo di come piccole comunità possano offrire condizioni di alta qualità a chi vuole trasferirsi e vivere a Valle per mettersi su famiglia, e per far rimanere i giovani nelle aree agricole.

È stato celebrato il 75° nascita e il 50° anniversario folkloristico

Nel corso di quest'anno, inoltre, la Comunità si è dedicata moltissimo ad arricchire la propria offerta estiva e a proporre ai nostri concittadini, come pure a tutti i visitatori di Valle, contenuti sempre originali

Oltre alle consuete attività, il 2022 è stato sicuramente uno degli anni più importanti per il nostro sodalizio in quanto abbiamo festeggiato i nostri primi 75 anni di vita nonché abbiamo ricordato i 50 anni di incessante lavoro del gruppo folkloristico vallese. Le celebrazioni si sono svolte il 4 giugno in piazza Tomaso Bembo dove si sono esibiti i gruppi ritmici, il gruppo folkloristico, il gruppo dei minicantanti, il gruppo del corso di lingua vallese Favalemo 'l valex che ha recitato le conte e le filastrocche dialetto vallese. Durante le celebrazioni poi, la nostra poetessa Romina Floris ci ha fatto vivere momenti di pura emozione leggendo le sue poesie, come pure quelle del nostro caro Giovanni Cuccurin, con le quali ci ha ricordato le nostre radici e l'amore viscerale per questo luogo. I festeggiamenti sono dunque stati un



modo molto coinvolgente per ricordare quella che è la nostra identità, le nostre tradizioni e le nostre usanze. La Comunità degli Italiani di Valle ha voluto inoltre ricordare ed omaggiare tutti coloro che hanno fatto la sua storia: dai dirigenti del gruppo folkloristico a tutti gli ex presidenti come pure tutte le persone che hanno dedicato anima e corpo a questa che reputiamo essere una vera e propria famiglia. A concludere la serata ci ha pensato tutto il pubblico presente in piazza che sulle note delle nostre fisarmoniche si è alzato e ha ballato il Dampasè, uno dei balli tradizionali di Valle nonché uno dei più rappresentativi.

Nel corso di quest'anno, inoltre, la nostra Comunità si è dedicata moltissimo ad arricchire la propria offerta estiva e a proporre ai nostri concittadini, come

pure a tutti i visitatori di Valle, contenuti sempre originali. In questo senso, tra luglio e settembre, sono state aperte al pubblico ben due mostre molto interessanti. La prima, intitolata Gente di Valle d'Istria, è stata curata da Gigliola Cnapich e raccoglie oltre 100 fotografie raffiguranti i volti dei nostri avi e degli esuli Vallesi ricordandoci, più che mai, da dove veniamo, chi siamo e soprattutto ricordandoci che la nostra storia e la nostra identità sono fortemente impregnate di tradizioni e di usi secolari. La seconda poi, ossia Dante nelle arti figurative croate contemporanee, è stata curata dal critico d'arte Milan Bešlić. Attraverso un percorso di ben 88 opere d'arte, si descrive il modo in cui sei degli artisti croati contemporanei più rappresentativi hanno immaginato il viaggio dantesco attraverso l'Inferno, il Purgatorio e il Paradiso.

anniversario della sario del gruppo



Anche quest'anno non sono poi mancati i moltissimi premi vinti dai nostri bambini ai vari Concorsi letterari come quelli del Mailing List Histria e del Festival dell'Istrioto.

Sempre nell'ambito del Festival dell'Istrioto, il gruppo di lavoro composto dalla Comunità degli Italiani di Valle, Rovigno, Gallesano, Sissano e Dignano, in seguito alla realizzazione di due lungometraggi Viaggiando per remote melodie e Rimitour, si è messo alla prova con il doppiaggio di un cartone animato. Il cartone animato si in-

titola Il mondo di Bibi. La protagonista è una ragazzina simpatica, avventurosa e molto coraggiosa. Il mondo di Bibi è senza dubbio il primo cartone animato in dialetto vallese. Ricordiamo a tutti i nostri lettori che il suddetto è reperibile presso il canale Youtube del Festival dell'Istrioto. Rammentiamo inoltre che le traduzioni sono state fatte da Alessandra Civitico Božić e Miriana Pauletić mentre le voci di Bibi e dei vari personaggi sono quelle di Dea Lordanić, Toni Moscarda ed Elisabetta Bilić.

Tra le molteplici attività della Comunità degli Italiani di Valle non manca sicuramente il canto. Il gruppo dei minicantanti ha partecipato alla 50° edizione del Festival Voci Nostre a Cittanova nel corso del quale Eric Paretić e Vita Čekić, accompagnati dalla loro maestra Romana Paretić, si sono esibiti con Il sogno del gatto mentre Noemi Palaziol ha fatto parte della giuria simpatica.

Tante insomma sono le novità di quest'anno e, tra le altre cose, da sottolineare l'attività editoriale della Comunità degli Italiani di Valle. In questo senso hanno visto la luce la raccolta di

poesie La solsa al ciaro de luna di Romina Floris come pure le Fiabole valefe di Alessandra Civitico Božić, un pratico e utilissimo eserciziaro per i bambini e per tutti coloro che si vogliono cimentare nello studio del nostro dialetto. Per il mese di dicembre anche quest'anno la Comunità degli Italiani di Valle organizzerà il mercatino di Natale, con creazione ideate durante i laboratori creativi ed il servizio fotografico per tutti i soci del sodalizio.





Bebe rođene u 2022. godini

Bambini nati nell'anno 2022



Josipa Tolić

17.01.22.

Roditelji/Genitori:
Josip Tolić i
Đulijana Orbanić



Dani Špiranac

02.05.22.

Roditelji/Genitori:
Neven i Iva Špiranac



Lukas Ibrahimović

05.05.22.

Roditelji/Genitori:
Adis Ibrahimović i
Kristina Drandić



Deni Zonta

15.05.22.

Roditelji/Genitori:
Mladen Zonta i
Petra Burić Zonta



Nika Martin

19.05.22.

Roditelji/Genitori:
Mario i Dajana Martin



Liam Terlević

23.05.22.

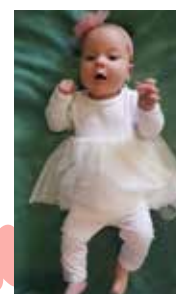
Roditelji/Genitori:
Dalibor i Tatjana Terlević



Luka Šetić

12.06.22.

Roditelji/Genitori:
Emil Šetić i
Vivijana Smoković



Leticija Vasić

01.10.22.

Roditelji/Genitori:
Marko Vasić i
Lorena Drandić



Sara Dubinko

26.10.2022.

Roditelji/Genitori:
Matej i Silvija Dubinko



Leon Kraljić

31.10.22.

Roditelji/Genitori:
Matija Kraljić i
Valentina Žužić



Raul Brgić

06.11.22.

Roditelji/Genitori:
Sandro Brgić i
Sara Pastrovicchio Brgić



Kontakti:
Općina Bale-Comune di Valle
Trg Tomaso Bembo 1
52 211 Bale
T: +385 (0)52 824 303
F: +385 (0)52 824 045
E: opcina@bale-valle.hr
www.opcina.bale-valle.hr

Impressum:
Izdavač/Editore:
Općina Bale / Comune di Valle
Za izdavača/Per l'editore:
Edi Pastrovicchio
Urednica/Redattirce: Eni Ambrozić
Naklada/Tiratura: 500 komada/pezzi
Tisak/Stampa: MPS

Besplatni primjerak / Copia gratuita